



Initiative pour le Développement de l'Expertise  
Française à L'international et en Europe (IDEFIE)

## **ANNEXES**

## Programme des journées sur l'expertise urbaine à Hanoi des 27 et 28 mai 2014



### PROGRAMME

Journées sur l'expertise urbaine à Hanoi des 27 et 28 mai 2014

**Lieu :** Hôtel Pullman Hanoi

<b>Mardi 27 mai 2014</b>	
<b>Matinée</b>	
8:00- 9:00	Enregistrement Café de bienvenue
9:00- 9:40:	<p><b>Ouverture</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. M. Eric André, représentant d'IDEFIE au Vietnam <i>Présentation générale des journées</i></li> <li>. M. Cyril Bouyeure, directeur général délégué de l'ADETEF, Secrétariat technique du Partenariat français pour la Ville et les Territoires (PFVT) <i>L'expertise urbaine : un enjeu à dimension mondiale</i></li> <li>. M. Do Viêt Chiên, Directeur, Agence de Développement Urbain, Ministère de la Construction de la République socialiste du Vietnam</li> <li>. M. Nicolas Tenzer, président d'IDEFIE <i>La promotion de l'expertise française, les métiers de l'urbain et le Vietnam</i></li> </ul>
9:40- 10:00:	Pause
10:00- 12:00:	<p><b>Séance plénière: Comment travailler avec les bailleurs internationaux ?</b></p> <p>Coordinateur : M. Cyril Bouyeure, directeur général délégué de l'ADETEF, Secrétariat technique du Partenariat français pour la Ville et les Territoires (PFVT)</p> <p>Intervenants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>M.Patrick-Jean Gilabert, Directeur, ONUDI, <i>Présentation de l'étude sur les bailleurs internationaux</i></li> <li>Dr. Nguyễn Quang, Responsable Pays UN-Habitat au Vietnam</li> <li>M. Matthieu Discour, Responsable du Pôle Financier et Partenariats, AFD, Ha Noi</li> </ul> <p><i>Cet atelier présente les activités et le mode de fonctionnement du système des Nations Unies, de l'Union européenne et des banques de développement qui travaillent au Viet Nam. Fondée sur une revue documentaire et des rencontres directes avec des partenaires sélectionnés, l'étude fournira des informations concises et pratiques sur la façon de travailler avec des partenaires internationaux. Cette étude est élaborée par le Bureau de l'ONUUDI à Hanoi.</i></p>
12:00- 13:45	Déjeuner

<b>Après-midi</b>	
14:00-15:20	2 ateliers en parallèle
<p><b>Planification urbaine, construction et architecture</b></p> <p>1A <i>Comment organiser la planification urbaine et territoriale ? Comment disposer d'un cadre stratégique à l'échelle nationale et d'un cadre à l'échelle locale ? Comment maîtriser l'étalement urbain ? Comment accompagner les acteurs locaux dans leurs choix, mettre en place des mécanismes de contrôle efficaces ? Comment faire travailler ensemble les différents secteurs concernés ?</i></p> <p>Coordinatrices: Mme Léa Morfoise, directrice adjointe, Les Ateliers de Cergy Mme Fanny Quertamp, co-directrice, PADDI</p> <p>Intervenants :</p> <p>M. Emmanuel Cerise, Directeur, IMV, <i>L'IMV, un outil pour la coopération urbaine</i></p> <p>M. Laurent Perrin, IAURIF: <i>Planification urbaine et Schémas directeurs de développement – les modifications du Plan Régional de la capitale – reprise des relations de travail avec les autorités de la planification urbaine vietnamienne après 20 ans d'absence.</i></p> <p>Me. Dominique Lorentz, représentant du Conseil supérieur du Notariat pour le Vietnam : <i>Planification urbaine et constructions neuves – l'expérience des notaires français: Les réglementations sur le développement urbain – la législation sur l'investissement et le marché immobiliers pour le développement d'un marché sain – les immeubles collectifs – les copropriétés en volume</i></p>	<p><b>Transports et réseaux urbains</b></p> <p>2A. <i>Impact de la structure des villes vietnamiennes sur la mise en place et la gestion des réseaux</i></p> <p>Cet atelier vise à améliorer la compréhension du mode de gestion et l'état de développement des services publics urbains en réseau, en prenant en compte les caractéristiques structurelles du développement des villes vietnamiennes, à souligner la nécessité d'améliorer et d'investir dans les services de base dans le contexte de l'urbanisation rapide au Vietnam.</p> <p>Coordinateur: M. Pham Thai Son, VGU</p> <p>M. Christian Piel, Directeur, Composante urbaine <i>La prévention des inondations, l'urbanisation en zones inondables, facteurs de résilience et de valorisation urbaine et paysagère.</i></p> <p><i>Présentation de l'approche de CU, au travers de projets d'aménagement urbain et paysager, de la gestion des eaux pluviales, fluviales et maritimes, dans une perspective de développement durable. Les projets présentés, à toutes les échelles, en France et à l'étranger, se caractérisent par la place donnée à l'eau dans la structure paysagère, dans le tissu urbain, à des fins de prévention des inondations, en particulier dans la perspective des changements climatiques.</i></p> <p>M. Patrick Gubry, IRD <i>Comment adapter l'offre urbaine à la population : La génération de la population flottante dans les grandes villes vietnamiennes.</i></p>
15:20-15:35	Pause

<p>15:35-17:00</p>	<p>Suite de l'atelier 1A  Dr. Nguyễn Quang, UN Habitat :  Travailler avec l'habitat informel au Viet Nam.  <i>La présentation commence par l'analyse du processus de développement de l'habitat informel, en particulier dans les zones péri-urbaines, dans le contexte de l'urbanisation rapide du Viet Nam. S'agissant des quartiers informels, la présentation introduit une approche en deux temps: mettre à niveau les établissements existants et prendre des mesures pour prévenir la croissance de nouveaux quartiers informels. Ces deux démarches exigent une compréhension détaillée des marchés fonciers et de l'économie politique de la terre dans les établissements informels; elles requièrent aussi des approches novatrices des questions de normes de construction et de zonage.</i></p> <p>M. Nguyen Viet Huy, Architecte DPLG : Les villages du Delta du Fleuve Rouge : une chance pour les paysages urbains.</p> <p><i>Est-ce que l'architecture et le paysage de la campagne et des villages traditionnels ont une valeur scientifique et esthétique ? Ceux-ci jouent-ils rôle important à la fois dans la vie quotidienne et spirituelle des habitants du delta du Fleuve Rouge ?</i></p>	<p><i>2B Etude et choix d'un modèle financier pour différents types de PPP dans les transports, l'eau, l'assainissement et les déchets</i></p> <p><i>Comment appuyer les capacités financières des maitrises d'ouvrage ? Comment attirer les investisseurs ?</i></p> <p>Coordinateur: M. Matthieu Discour, Responsable du Pôle Financier et Partenariats, AFD, Ha Noi.</p>
--------------------	--	--

**Mercredi 28 mai 2014**

**Matinée**

8:30-9:00: Café d'accueil

9:00-10:20 2 ateliers en parallèle

**Planification urbaine, construction et architecture**

*1B Bâtiments verts, villes intelligentes et durables  
Comment mettre en place une ville durable au Vietnam, intégrant les questions agricoles, climatiques, énergétiques, de mobilité urbaine, de développement économique, de qualité de l'habitat ? Comment concevoir des villes intelligentes ?*

Coordinateurs : M. Yannick Millet, VGBC et Dr Lê thi Bich Thuan VFCEA

M. Pablo Viejo, EDF:

*Un cas concret : le projet avec Singapour sur la ville durable.*

Mme Léa Morfoise, directrice adjointe, Les Ateliers de Cergy *Engager les villes et les territoires dans un processus de développement durable dans le delta du Mékong: outils et méthodes.*

Mme Hue Tam Jamme, Asconit :

*Présentation du projet DaCliMB (Da Nang Climate Change Mitigation for Buildings) qu'Asconit conduit actuellement à Da Nang pour le compte du Bureau de Coordination des Activités Changement Climatique (sous la tutelle directe du Comité Populaire).*

Mme Corinne Block-Raguin, Directrice Exécutive, Cerway

*La certification HQETM (Haute Qualité Environnementale) un système de certification tourné vers la performance*

*HQETM (Haute Qualité Environnementale) est un mouvement global qui mobilise depuis plus de 20 ans les professionnels autour des enjeux du développement durable appliqué aux bâtiments et territoires. Dans le cadre de son approche internationale de la certification, HQETM tient compte des préoccupations locales, qui peuvent varier d'un pays à l'autre, voire d'une région à l'autre.*

*Quelques exemples au Brésil, en France, au Luxembourg ou au Maroc permettront de démontrer l'adaptabilité ainsi que les autres spécificités des référentiels de certification HQETM, système transparent par son processus, intégrant une forte composante technique, global par son offre, et qui offre non seulement des avantages économiques clés mais*

**Transports et réseaux urbains**

*2C Gestion et maintenance d'un réseau intermodal de Transports  
Détermination et mise en œuvre d'un modèle financier pour une Autorité organisatrice des Transports (AOT)*

Coordinateur:

M. Emmanuel Cerise, Directeur, IMV

*Les projets de transports à Hanoi*

*Le rapport entre les Infrastructures de Transport et la Planification Urbaine.*

Participants:

Mme Fanny Quertamp, co-directrice, PADDI

M. Dung Doan-Viet, Alstom

M. François Carcel, chargé de mission, AFD, HaNoi.

	<i>accorde également une attention unique au confort et à la santé des utilisateurs.</i>  M. Gaël Desveaux, Directeur, AREP Vietnam, M. Antoine Mougenot, Directeur suppléant, AREP Vietnam, <i>Ville intelligente, gare intelligente : la ville en mouvement.</i>
10:20-10:35	Pause
10:35-12:00	Suite des ateliers
12:00-13:45	Déjeuner
<b>Après-midi</b>	
14: 00 – 15 :30	<b>Séance plénière de clôture</b> . <b>Résumé des principales conclusions des ateliers</b> . <b>Principaux éléments pour un plan d'action</b> Coordinateur : Dr. Laurent Schwab, secrétaire général d'IDEFIE Intervenants : Présidents des ateliers <b>Clôture des journées</b> S.E. M. Jean-Noël Poirier, ambassadeur de France au Vietnam M. Nicolas Tenzer, président d'IDEFIE Représentants des ministères vietnamiens
15 :30 – 15 :50	Pause
15:50-17:30	Espace réservé aux échanges individuels et à la mise en relation

### **Format**

A la différence des colloques classiques, le propos de ces journées est, autant que les sujets le permettent, d'avoir une approche pratique et opérationnelle, afin de tracer les voies de partenariats et de coopérations futures.

Pour chacun des ateliers, un ou deux coordinateurs présenteront les principaux enjeux liés au sujet concerné. Il n'y aura pas plus de quatre présentations par séance pour chacun des ateliers et le coordinateur pourra modérer les interventions afin de laisser le maximum de temps pour les échanges. Tous les participants de l'atelier devront être impliqués dans la discussion et seront invités à évoquer leur propre expérience, leurs éventuels problèmes et solutions. L'accent sera mis sur la recherche de solutions pratiques à des situations réelles.

### **Objectifs**

. D'abord, apprendre des autres. Les experts français peuvent avoir une expérience utile pour les Vietnamiens. Inversement, ils n'ont pas toujours une expérience suffisante de l'environnement au Vietnam, des réalités et des contraintes propres à ce pays ;

. Ensuite, se rencontrer les uns et les autres. Idéalement, nous espérons que ces rencontres seront suivies de contacts directs entre les participants vietnamiens et français qui permettront de développer des coopérations sur des projets spécifiques.

## Lettre de la Vice- Ministre de la Construction Phan Thị Mỹ Linh

**BỘ XÂY DỰNG**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: **388**/BXD-HTQT

V/v Gặp gỡ Hà Nội 2014 về  
Quy hoạch phát triển đô thị

Hà Nội, ngày **19** tháng **5** năm **2014**

Kính gửi: Hiệp hội Phát triển chuyên môn của Pháp

Đô thị là động lực phát triển kinh tế, đồng thời là hạt nhân thúc đẩy quá trình chuyển dịch cơ cấu kinh tế của các nước, đặc biệt đối với các nước đang phát triển. Chính phủ Việt Nam ngày càng hoàn thiện các thể chế liên quan đến phát triển đô thị, trong đó khẳng định vai trò của công tác quy hoạch đô thị nhằm hướng đến sự phát triển đô thị bền vững.

Tuy nhiên đô thị hóa nhanh chóng tại Việt Nam cũng đang bộc lộ những hạn chế như hệ thống kết cấu hạ tầng thiếu đồng bộ, hệ thống giao thông, môi trường đô thị nhà ở có nhiều bất cập. Nhằm vượt qua những thách thức này, việc học tập và chia sẻ kinh nghiệm với các nước tiên tiến trên thế giới, trong đó có Cộng hòa Pháp là cần thiết.

Trong khuôn khổ các hoạt động kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam và Pháp và trên cơ sở đề xuất của Việt Nam tại Đối thoại cấp cao về Kinh tế Việt Nam-Pháp lần thứ hai được tổ chức tháng 4/2014 vừa qua, với sự hỗ trợ của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam và Cơ quan Hợp tác kỹ thuật quốc tế thuộc Bộ Kinh tế và Tài chính và Bộ Phát triển bền vững Pháp (ADETEF), Hiệp hội Phát triển chuyên môn của Pháp (IDEFIE) dự kiến tổ chức Hội thảo “**Gặp gỡ Hà Nội 2014 về Quy hoạch phát triển đô thị**”. Mục đích hội thảo nhằm chia sẻ thông tin, kinh nghiệm giữa các nhà quản lý, các nhà nghiên cứu và các chuyên gia của Pháp trong lĩnh vực quy hoạch phát triển đô thị và hạ tầng cơ sở với các cơ quan của Việt Nam.

Với chức năng quản lý Nhà nước về quy hoạch và phát triển đô thị, Bộ Xây dựng hoan nghênh và ủng hộ ý tưởng tổ chức Hội thảo Gặp gỡ Hà Nội 2014 về Quy hoạch phát triển đô thị của IDEFIE. Bộ Xây dựng hy vọng rằng, trên tinh thần hợp tác và hữu nghị và với sự tham gia nhiệt tình và có trách nhiệm của đại biểu Việt Nam và Pháp, hội thảo “**Gặp gỡ Hà Nội 2014 về Quy hoạch Phát triển đô thị**” sẽ thành công tốt đẹp. /.

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- Bộ trưởng Trịnh Đình Dũng (để b/c);
- Cục PTĐT;
- Lưu VT, HTQT.

**KT. BỘ TRƯỞNG**

**THỨ TRƯỞNG**



**Phan Thị Mỹ Linh**

## Traduction en français de la lettre de la Vice-Ministre de la Construction Phan Thị Mỹ Linh

MINISTERE DE LA CONSTRUCTION  
No: 988/ BXD – HTQT  
Objet : Rencontres de Hanoi  
pour la planification et développement  
urbains

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance - Liberté – Bonheur  
Hanoi, le 19 mai 2014

À l'attention de: IDEFIE

L'Urbanisme est une force motrice du développement économique, un facteur de changement de la structure de l'économie des pays, notamment pour les pays en voie de développement. Le gouvernement Vietnamien est en train de compléter les réglementations relatives au développement urbain, qui affirment l'importance de la planification urbaine dans la réalisation d'un objectif de développement durable.

La rapidité de l'urbanisation au Vietnam en révèle les limites : manque d'intégration des infrastructures, des réseaux routiers, multiples insuffisances de l'environnement des zones urbaines résidentielles, etc... Afin de surmonter ces défis, apprendre et échanger avec des pays développés, dont la France, est, pour nous, essentiel.

Dans le cadre du quarantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques et dans le prolongement des propositions du Vietnam lors du « Dialogue de haut niveau sur l'économie France – Vietnam » tenu à Paris en avril dernier, avec le soutien de l'ambassade de France au Vietnam ainsi que de l'ADETEF, l'Initiative pour le Développement de l'Expertise Française IDEFIE a préparé l'organisation des « **Rencontres Urbaines de Hanoi** » qui se tiendront les 27 et 28 mai sur le thème du développement urbain. L'objectif de cette conférence est de permettre à des agences, des chercheurs et des experts français, et des organismes Vietnamiens, d'échanger des expériences et des informations sur la planification et le développement urbains et les infrastructures.

Le Ministère de la Construction, chargé de la gestion nationale de la planification et du développement urbains, apporte son soutien officiel aux Rencontres Urbaine de Hanoi 2014 organisées par IDEFIE. Dans un esprit de coopération et d'amitié, avec la participation enthousiaste des participants Français et Vietnamiens, le Ministère vous souhaite un grand succès pour cette Rencontre.

Destinataires:

- destinataire *mentionné ci-dessus*
- Le Ministre Trinh Dinh Dung;
- Département du Développement urbain;
- copie au bureau des archives, Département des relations internationales

*Pour le Ministre  
la Vice- Ministre*

*Phan Thi My Linh  
signé*



**Unido Office in Vietnam-Study-Working with international donors  
May 2014**





## Liste des participants

Journées sur l'expertise urbaine à Hanoi des 27 et 28 mai 2014

Eric André, représentant d'IDEFIE au Vietnam

Corinne Block-Raguin, directrice exécutive, Cerway

Kim Boram, ONU Habitat

Cyril Bouyeure, Directeur Général Délégué, Adetef, Secrétariat technique du Partenariat français pour la ville et les territoires (PFVT), IDEFIE

Bui Thu Hiên, ONU Habitat

Mathilde Cailleux, Chargée de mission coopération décentralisée et non gouvernementale, Ambassade de France au Vietnam

Emmanuel Cerise, directeur, Institut des Métiers de la Ville (IMV)

Alain Chevalier, expert auprès du Ministère du Commerce du Vietnam

Dang Phuong Dung, Ministère de la Construction, UDA

Dang Việt Ha, ONU Habitat

Dao Duy Dong, UBIFRANCE

Gaël Desveaux, architecte, urbaniste, directeur AREP Vietnam

Matthieu Discour, Agence française de développement (AFD), bureau de représentation au Vietnam

Do Việt Chiên, Directeur, Agence de Développement Urbain, Ministère de la Construction de la République socialiste du Vietnam

Dung Doan-Viet, Customer Director, Alstom Transport Vietnam

Michel Drobniak, Conseiller Economique et chef du Service Economique, Ambassade de France au Vietnam

Stephan Dubost, Service Economique, Ambassade de France au Vietnam

Jean-Philippe Eglinger, membre d'IDEFIE

Anaïs Etillieux, ONU Habitat

Blandine Faivre, Service Economique, Ambassade de France au Vietnam

Stéphane Gil, directeur, Adetef Asie

Patrick Jean Gilabert, représentant de l'ONUDI au Vietnam

Patrick Gubry, UMR « Développement et sociétés », Université Paris 1, Institut de Recherche pour le Développement (IRD)

Ha Duy Anh, Ministère de la Construction, UDA

Hue Tam Jamme, Asconit

Philippe de Lacroix de Lavalette, SOFRECO

Rémi Lambert, premier conseiller, Ambassade de France au Vietnam

Lê Thị Bích Thuận, ancienne directrice adjointe du VIUP (Vietnam Institute of Urban Planning), conseillère en urbanisme et architecture de l'Association vietnamienne de la construction, spécialiste des bâtiments verts

Philippe Le Canut, représentant d'EDF au Vietnam

Lê thi Bích Thuân, Institute for Urban Studies and Infrastructure Development

Lê Hong Thuy, Ministère de la Construction, UDA

Lê thi Lan Duong, Ministère de la Construction, UDA

Lê Kiêu Thanh, Ministère de la Construction, VIUP

Maître Dominique Lorentz, notaire honoraire, délégué du Conseil supérieur du Notariat (CSN) pour les relations avec le Vietnam  
Luong thi Ngoc Huyen, CONINCO  
Luu Duc Khuong, Ministère de la Construction, VIUP  
Yannick Millet, Vietnam Green Building Council  
Tristan Morel, représentant, Institut d'Aménagement et d'Urbanisme – Ile de France, Institut des Métiers de la Ville  
Léa Morfoise, directrice adjointe, Les Ateliers de Cergy  
Antoine Mougénot, urbaniste, directeur AREP Vietnam suppléant  
Nguyen Chi Tam, architecte, High End Architecture  
Nguyen Hong Hanh, Ministère de la Construction, DCI  
Nguyen Khoa Hoang Mai, South East Asia Representative, SCE  
Nguyen Minh Duc, Ministère de la Construction, UDA  
Nguyen Thanh Phong, Directeur, Elithis Asia  
Dr. Nguyen Quang, représentant d'ONU-Habitat au Vietnam  
Nguyen thi Tuyêt Lan, UBIFRANCE  
Dr Nguyen Trung Dung, directeur du centre de formation et de coopération internationale du VIUP (Vietnam Institute of Urban Planning)  
Nguyễn Thuy Huong, EDF  
Nguyễn Trung Dung, Ministère de la Construction, VIUP  
Nguyễn Van Giang, Ministère de la Construction, UDA  
Nguyễn Việt Huy, architecte, AVSE  
Laurent Perrin, Architecte-urbaniste senior, Institut d'aménagement et d'urbanisme d'Ile-de-France  
Pham Ngoc Hiên, Ministère de la Construction, UDA  
Pham thi Hong My, Ministère de la Construction, DCI  
Pham van Thanh, Ministère de la Construction, UDA  
Phiêu Đàng Ky, Ubifrance  
Jean-Claude Pirès, Agence française de développement (AFD), bureau de représentation au Vietnam  
Pham Thai Son, Vietnamese German University  
Pham thi Ngoc Bich, ONU Habitat  
Christian Piel, urbaniste, hydrologue, Directeur, Composante Urbaine  
Fanny Quertamp, co-directrice, PADDI, Ho Chi Minh Ville  
Dr. Laurent Schwab, secrétaire général d'IDEFIE  
Nicolas Tenzer, président d'IDEFIE  
Aurélie Tran Ngoc, Veolia  
Tran Quoc Thai, Ministère de la Construction, UDA  
Tran van Nam, Ministère de la Construction, VIUP  
Tu Thuy Hong, Ministère de la Construction  
Pablo Viejo, EDF Singapour  
Dr Vũ Chí Đồng, expert en planification urbaine, VIUP (Vietnam Institute of Urban Planning)  
Vũ Hong Phong, coordinateur technique, Vietnam Green Building Council  
Vũ Ngọc Tiên, ONU Habitat  
Vũ Tuấn Vinh, Ministère de la Construction, VIUP (Vietnam Institute of Urban Planning)